



Biblioteca Comunale
"A. Manzoni"
Trezzo sull'Adda

ARRITI



Città di
TREZZO SULL'ADDA
Città Metropolitana di Milano

Assessorato Cultura - Eventi - Istruzione
Commercio



La storia dell'asino

گدھے کی کہانی

قصة الحمار

история осли



Disegni di Riccardo Lecchi

Parte 1



Pakistano

STORIA DELL'ASINO

گرہے کی کہانی

PARTE 1 پارٹ 1

Le comari dicono: طنزیہ عورتوں نے کہا

Guarda quei due, che deficienti : hanno comperato l'asino e poi vanno a piedi.

ان دونوں احمقوں کو دیکھو: ایک خریدے اُسے پیدل لے کر جا رہے ہیں

Morale: اخلاقی

Se dai retta al primo che passa anche se c'è qualcosa di buono, va a finire in niente.

جو پہلا گزرتا ہے اُس کی سنو گئے تو کہی نہیں پہنچ سکو گئے

Arabo

STORIA DELL'ASINO

قصة الحمار

PARTE 1

المقطع 1

Le comari dicono: الثورين يقولون:

Guarda quei due, che deficienti : hanno comperato l'asino e poi vanno a piedi.
انظروا إلى هذين الإثنين الذين اشترى الحمار وبعد ذلك ذهبوا مشياً

Morale: المغرور

Se dai retta al primo che passa anche se c'è qualcosa di buono, va a finire in niente.

وإذا استمعنا للجميع حق ولو كان لديك شيء طيب تبعى بلا شيء

Russo

STORIA DELL'ASINO История осла.

PARTE 1 часть 1.

Le comari dicono: сплитшицы говорят:

Guarda quei due, che deficienti : hanno comperato l'asino e poi vanno a piedi.
Смотрите на этих двух купцов купили осла, а сами идут пешком.

Morale: мораль:

Se dai retta al primo che passa anche se c'è qualcosa di buono, va a finire in niente.

Если прислушиваться к мнению каждого, вы никому не придёте.

Parte 2



Pakistano

PARTE 2

پارٹ 2

Le comari dicono: کچھ طنز یہ عورتوں نے کیا

Ma guardate che figura! Un vecchio bacucco seduto sull'asino e il ragazzino che trotta.

وہ دیکھو کیا تصویر ہے: ایک بوڑھا گدھے پر بیٹھا ہے اور بچہ اسے پیچھا کر رہا ہے۔

Morale:

اخلاقی

Quel capofamiglia che si lascia governare da tutti , anche da un figlio è proprio un povero uomo.

جب گھر کا سربراہ خود پر سب چھوٹوں سے حکومت تو وہ خود بچہ ہی بن جاتا ہے

Arabo

PARTE 2 المقطع ٢

Le comari dicono: الثوثرين يقولون

Ma guardate che figura! Un vecchio bacucco seduto sull'asino e il ragazzino che trotta.

انظروا إلى هذا المنظر واحد عجوز يجلس على الحمار والشاب متعجب

Morale: المفزى

Quel capofamiglia che si lascia governare da tutti , anche da un figlio è proprio un povero uomo.

هذا كبير العائلة يترك الحكم للجميع وعلى ابنه ياله من فقير

Russo

PARTE 2 часть 2

Le comari dicono: старухицы говорят:

Ma guardate che figura! Un vecchio bacucco seduto sull'asino e il ragazzino che trotta.

Взгляните на них! Стариком сидящий на осле и бегущий рядом паренек.

Morale: мораль:

Quel capofamiglia che si lascia governare da tutti , anche da un figlio è proprio un povero uomo.

Глава семейства не имеющий авторитет в своей семье, не пользующийся уважением в обществе и позволяющий кому-либо манипулировать собой действительно несчастный человек.

Parte 3



Pakistano

PARTE 3

بیارت 3

Le comari dicono rivolte al ragazzo: آگے جل کے لڑکے کو طنز پر عورتیں کہتی ہیں

Ma che modi sono i tuoi, tu comodo seduto in sella e il tuo vecchio padre cammina dietro l'asino.

یہ کیا طریقہ ہے ~~مکھلا~~ تم آرام سے اوپر بیٹھے ہو اور تمہارا بوڑھا باپ گدھے کے ساتھ پیچھے چل رہا ہے

Morale: اخلاقی

Guai a quel padre che permette a persone ignoranti di guidare i propri figli.

یہ سردار میرے بیٹے کو اتنے گٹھیا لوگ رہنمائی کریں

Arabo

PARTE 3 المقطع 3

Le comari dicono rivolte al ragazzo: *الثلاثون يتكلمون مع الشاب*

Ma che modi sono i tuoi, tu comodo seduto in sella e il tuo vecchio padre cammina dietro l'asino.
ما هذا قلة الذوق أنت تجلس على سرج الحمار مرتاح وأبوك العجوز خلف الحمار

Morale: *المغزى*

Guai a quel padre che permette a persone ignoranti di guidare i propri figli.

فإن الصيب أن يترك الأذى للناس تويع ابنه

Russo

PARTE 3 Часть 3. *Семьдесят лет*

Le comari dicono rivolte al ragazzo: *сплетницы говорят обращаясь к парню:*

Ma che modi sono i tuoi, tu comodo seduto in sella e il tuo vecchio padre cammina dietro l'asino.
Но каков ваши пути, если ты сидишь на осле везлом а твой старий отец идет за ослом везом.

Morale: *мораль:*

Guai a quel padre che permette a persone ignoranti di guidare i propri figli.

Бере отцу, который позволяет неуважительное отношение к себе своим детям.

Parte 4



Pakistano

PARTE 4 4 پارٹ

Le comari dicono al vecchio e al ragazzo che stanno seduti sull'asino:

طنز یہ عورتیں بوڑھے آدمی اور لڑکے سے کہتی ہیں جو گدھے پر بیٹھے ہیں

Ma che farabutti siete , non vedete che a quella povera bestia rompete la schiena.

یہ دیکھو کتنے کمال ہیں تاک پچارے جانور کی کمر توڑ رہے ہیں

Morale: اخلاقی

Quante volte si schiaccia un giusto, un buono per far la pappa a questo mondo birbone.

کتنی دفعہ تاک اچھا لڑکے کو دباتے ہیں تاک اچھا کھانا بنانے کے لئے یہ ظالم دنیا کے لئے

Arabo

PARTE 4 الملقح ع

Le comari dicono al vecchio e al ragazzo che stanno seduti sull'asino:

الثريون يتكلمون مع الأبله وابنه وهم على الحمار

Ma che farabutti siete , non vedete che a quella povera bestia rompete la schiena.

تجلسون بلا إحصاء من أنتم ألم تروا ما تعمل للحمار أنكروا ظهره

Morale: المغزى

Quante volte si schiaccia un giusto, un buono per far la pappa a questo mondo birbone.

عدة مرات تترك الشيء الصيغ من أجل تصبغ لقمة سهلة لنا من الثريين

Russo

PARTE 4 часть 4

Le comari dicono al vecchio e al ragazzo che stanno seduti sull'asino:

Стелкичи говорят старику и парню сидящим на осле:

Ma che farabutti siete , non vedete che a quella povera bestia rompete la schiena.

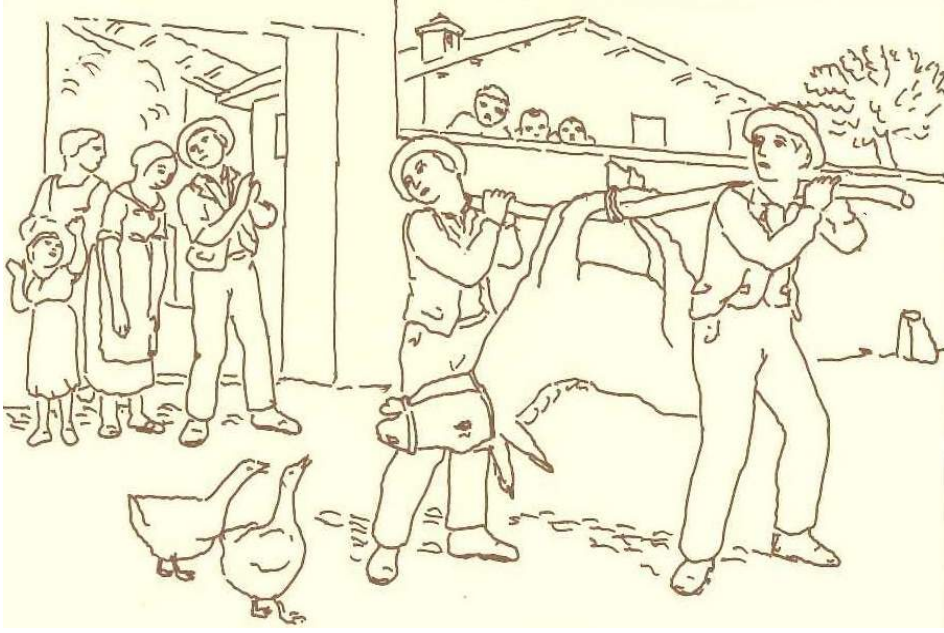
Молодеи, вы не видите что у бедного животного сломана спина.

Morale: мораль:

Quante volte si schiaccia un giusto, un buono per far la pappa a questo mondo birbone.

Как часто мы попадаем впросяк, когда говорим много о хорошем человеке только для того чтоб выследить мушкетера в чужих глазах.

Parte 5



Pakistano

PARTE 5 پارٹ 5

Allora padre e figlio hanno preso un bastone e portano l'asino legato per le zampe.

پھر باپ بیٹا موٹے سے ڈانڈے پہ گدھے کو پاؤں سے باندھ کر لے

Le comari dicono: طنز یہ عورتیں کہتی ہیں

کے جا رہے ہیں

Ohè, ma siete matti? Tornate forse da Monbello? (sede di un manicomio)

اُو کسی پاگل خانے سے آ رہے ہیں

Morale:

اخلاقی

Se si vuol accontentare tutti, si muore e non si va più avanti.

اگر ہر کسی کو خوش کرنے پہ لگ جاؤ گئے تو مر جاؤ گئے اور
آگے نہیں جاسکو گئے

Arabo

PARTE 5 المقطع ٥

Allora padre e figlio hanno preso un bastone e portano l'asino legato per le zampe.

إذا الأب والابن أحضروا عصا وعلقوا الحمار من أرجلها بحبل

Le comari dicono: الثرثرين يقولون:

Ohè, ma siete matti? Tornate forse da Monbello? (sede di un manicomio)

أوه ، هه أنتم مجانين ؟ هدر جمعتم من مشفى المجانين ؟

Morale: المفزى

Se si vuol accontentare tutti, si muore e non si va più avanti.

إذا أرقم أن تفرهو الجميع ، يموت الإنسان ولا يعمل
شيء في حياته

Russo

PARTE 5 часть 5

Allora padre e figlio hanno preso un bastone e portano l'asino legato per le zampe.

Тогда отец и сын покосили овца привезав его за уши к палке.

Le comari dicono: сплетницы говорят:

Ohè, ma siete matti? Tornate forse da Monbello? (sede di un manicomio)

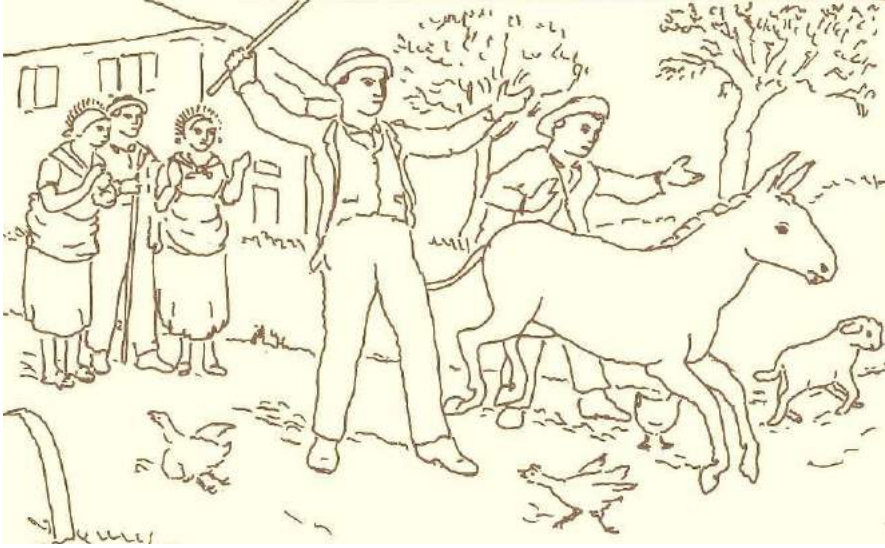
Вы ещма сошли ?

Morale: мораль:

Se si vuol accontentare tutti, si muore e non si va più avanti.

Если пытаться всех угодить , вы ничего не добьетесь.

Parte 6



Pakistano

PARTE 6 6 پارٹ

Alla fine padre e figlio, stanchi di ascoltare tutti, lasciano libero l'asino e dicono: Vai anche tu...!!!!
آخر کار باپ اور بیٹا تھک کر سب کی باتیں سن کر گڑھے کو گھلا چھوڑ دیتے ہیں:
اور کہتے ہیں!!!
Morale: اخلاقی

Lascia che il mondo vada come va.

دنیا کو چھوڑ دو جیسے جاتی ہے.

Tutte le chiacchiere non valgono un centesimo.

سب باتوں کا کوئی معنی نہیں.

Se vuoi trovare del bene guarda in alto il cielo e l'aiuto ti verrà da lassù.

اگر تم اچھا ڈھونڈنا چاہتے ہو تو آسمان کو دیکھو وہ سب کاموں
کا رہے اور تمہاری مدد کرے گا.

Arabo

PARTE 6

المقطع ٦

Alla fine padre e figlio, stanchi di ascoltare tutti, lasciano libero l'asino e dicono: Vai anche tu...!!!!

بالنهاية الأب والابن ، تعبوا من الاستماع للجميع تركوا الحمار هرواً وقالوا :
اذهب أنت أيضاً

Morale: المفزى

Lascia che il mondo vada come va.

أترك العالم تذهب كما تشاء

Tutte le chiacchiere non valgono un centesimo.

كل القرفة لا تارب قرشاً

Se vuoi trovare del bene guarda in alto il cielo e l'aiuto ti verrà da lassù.

إذا أردنا أن نرى شيئاً جميلاً انظر إلى السماء بعد المساء

Russo

PARTE 6 часть 6.

Alla fine padre e figlio, stanchi di ascoltare tutti, lasciano libero l'asino e dicono: Vai anche tu...!!!!

В конце концов отец и сын устали слушать всех и отпустили осла , сказав ему „ Иди и ты.”

Morale: мораль: ...

Lascia che il mondo vada come va.

Пусть все идёт своим чередом.

Tutte le chiacchiere non valgono un centesimo.

Все разговоры не стоят ни копейки.

Se vuoi trovare del bene guarda in alto il cielo e l'aiuto ti verrà da lassù.

Если вы хотите увидеть что-то прекрасное, посмотрите на небо, там вы найдёте все ответы.

I quadri della “Storia dell’asino” del pittore Albertazzi, sono incisi in graffito sotto il portico della Chiesa Parrocchiale di Trezzo ma la storia è antica e si ritrova in molti Paesi del Mediterraneo fino in Siria e oltre.

Gli studenti della scuola di italiano A.P.R.I.T.I. l’hanno tradotta, con l’aiuto delle insegnanti, dal dialetto trezzese (inciso nei quadri del Portico) all’italiano, ad alcune delle lingue madri (russo, arabo, pachistano).

**Attività di promozione della lettura e di conoscenza
dei servizi della Biblioteca
Aprile 2017**

Orari biblioteca

Martedì, Mercoledì, Venerdì e Sabato

9.15-12.30/14.00-17.45

Giovedì

14.00-17.45

Tel. 0290933290

Email. bibtrezzo@sbv.mi.it

*Ringraziamo il sig. **Riccardo Lecchi**
per aver concesso la riproduzione dei suoi disegni*

